Porównanie tłumaczeń Izajasza 30:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Biada przekornym synom! – oświadczenie\* JAHWE – za wykonywanie planu, ale nie mojego,\*\* i oblewanie umowy,\*\*\* lecz nie w moim duchu, aby dodawać grzech do grzechu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Biada przekornym synom! — oświadcza JAHWE. Wypełniają plan — ale nie mój. Prowadzą rokowania — lecz nie w moim duchu. I dodają tylko grzech do grzechu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Biada upartym synom, mówi JAHWE, którzy naradzają się, ale nie ze mną, i zasłaniają nakryciem, ale nie z mojego ducha, aby dodawać grzech do grzechu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Biada synom odpornym, mówi Pan, którzy czynią radę, ale nie ze mnie, i nakrywają ją nakryciem, ale nie z ducha mojego, aby przyczyniali grzechu do grzechu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Biada, synowie zbiegowie! mówi JAHWE, abyście czynili radę, a nie ze mnie, i abyście zaczynali płótno, ale nie z ducha mego, abyście przyczyniali grzechu do grzechu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Biada synom zbuntowanym! - wyrocznia Pana. Wykonują zamiary, ale nie moje, i wiążą się układami, lecz nie z mego natchnienia, tak że dodają grzech do grzechu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Biada przekornym synom, mówi Pan, którzy wykonują plan, lecz nie mój, i zawierają przymierze, lecz nie w moim duchu, aby dodawać grzech do grzechu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Biada buntowniczym synom – wyrocznia JAHWE – którzy wprowadzają w życie zamiary, ale nie Moje, którzy zawierają układy, lecz nie w Moim duchu, i dodają grzech do grzechu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyrocznia JAHWE: Biada upartym synom, którzy wykonują zamysł przeciwny mojemu! Zawierają sojusz, który nie jest w moim duchu, i dodają błąd do błędu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Taki jest wyrok Jahwe: - Biada synom upartym w przeprowadzaniu zamysłu, który nie pochodzi ode mnie! Zawierają sojusz, w którym nie ma ducha mojego, i tak błąd do błędu dodają. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Горе відступні діти, так говорить Господь, зробіть раду не через Мене і завіти не через мій дух, щоб додати гріхи до гріхів, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Biada synom, którzy są rozpasani – mówi WIEKUISTY; tym, co nie według Mnie przeprowadzają zamysły, co zawierają przymierza nie według Mojego Ducha, by dodać grzech do grzechu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Biada synom upartym – brzmi wypowiedź JAHWE – tym, którzy są skłonni wykonać zamiar, ale nie mój, i wylać napój ofiarny, ale nie z moim duchem, żeby dodawać grzech do grzechu; |

1. 1) oświadczenie, נְאֻם : w 1QIsa a : נואם . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: realizują plan, lecz bez porozumienia ze Mną. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) oblewanie umowy, מַּסֵכָה לִנְסְֹך (linsoch massecha), lub: (1) wylewanie płynów na ofiarę, od נָסְַך (nasach), co – hom. I – odnosiłoby się do ceremonii ratyfikacji porozumienia między stronami umowy; (2) prowadzą rokowania, negocjują plan, od נָסְַך , które w zn. hom. II ozn. tkanie. [↑](#footnote-ref-4)